

**Traducció Especialitzada Juridicoeconòmica B-A (francès - espanyol)
I (12819)**

Assignatura Troncal

4 crèdits

Tercer curs, segon trimestre.

Llengües en què s'imparteix l'assignatura: català

Prof.: Montserrat Cunillera Domènech

COMPETÈNCIES

L'estudiant ha de començar a desenvolupar la competència traductora en l'àmbit de l'especialitat juridicoeconòmica per tal de ser capaç de realitzar encàrrecs de traducció que satisfacin les instruccions donades per l'iniciador de la traducció. Alhora, per a desenvolupar aquesta competència global, cal que l'estudiant es familiaritzi amb diferents tipus de textos i temes jurídics i econòmics, tant en francès com en català. Ha de començar a assolir, en l'àmbit concret del dret i l'economia, les competències instrumentals de comprensió escrita en llengua de partida (francès), de producció escrita en llengua d'arribada (castellà), i d'anàlisi textual, així com la competència sistèmica d'aprendre a aprendre. Les detallem a continuació.

Instrumentals***1) Comprensió escrita en llengua de partida (francès)***

- Capacitat d'identificar les característiques generals del llenguatge jurídic i econòmic, sobretot l'estil, la terminologia i la fraseologia.
- Capacitat de comprendre globalment textos jurídics i econòmics de diferent temàtica i tipologia textual.
- Capacitat de comprendre conceptes específics de l'àmbit temàtic del dret i de l'economia.
- Capacitat de percebre si els conceptes temàtics de la cultura de partida coincideixen o no amb els de la cultura d'arribada.

2) Anàlisi de la llengua i el text de partida (francès)

- Capacitat d'analitzar alguns elements microtextuals, macrotextuals i peritextuals del text de partida.
- Capacitat de detectar problemes de traducció i valorar les diferents estratègies per resoldre'ls.
- Capacitat de detectar els aspectes essencials de l'encàrrec de traducció que determinen l'estratègia i els procediments traductors.

3) Producció escrita en la llengua d'arribada (castellà)

- Capacitat d'utilitzar correctament la terminologia, la fraseologia i els elements pragmàtics propis de l'àmbit jurídic i econòmic en castellà.

- Capacitat de produir un text juridicoeconòmic en llengua d'arribada que mantingui una relació amb el text de partida suficient perquè el text d'arribada es consideri traducció; és a dir, amb diferents graus d'adequació o lleialtat respecte a l'original d'acord amb les consignes de l'encàrrec de traducció.
- Capacitat de trobar per als referents jurídics o econòmics propis de la cultura de partida equivalents funcionals o aproximats en la cultura d'arribada.

1.2. Sistèmiques: aprendre a aprendre

- Saber utilitzar les fonts documentals adequades per a solucionar problemes lingüístics i culturals, sobretot en els espais virtuals.
- Saber utilitzar recursos per extreure terminologia i fraseologia necessaris per a la traducció especialitzada (textos paral·lels, diccionaris, etc.).
- Capacitat de justificar les decisions adoptades en la traducció.
- Capacitat de planificar i organitzar el temps de treball.
- Capacitat de treballar individualment i en equip.

CONTINGUTS

Les competències exposades es treballaran a partir de l'estudi dels diferents gèneres textuais i àmbits temàtics que indiquem a continuació:

ÀMBIT ECONÒMIC

1. Política fiscal
2. L'ocupació i l'atur
3. Economia domèstica: el consum

ÀMBIT JURÍDIC

4. Dret penal (infraccions penals i penes)
5. Dret civil (certificat de matrimoni i conveni regulador de divorci)

METODOLOGIA

El dossier en suport paper (disponible també en suport electrònic al campus global) és l'eina de treball bàsica per a l'assignatura i reflecteix l'organització d'aquesta en diferents unitats. Conté els textos i els exercicis a partir dels quals es practican les estratègies de comprensió i d'anàlisi del text, així com també exercicis per a treballar les estratègies de producció en llengua d'arribada i de recuperació del text de partida. Aquests exercicis permeten tractar aspectes específics de les habilitats traductològiques; per ex. exercicis sobre paranyes de traducció, sobre l'anàlisi del valor semanticopragnàtic de determinats elements lingüístics, exercicis de recerca (fonts lexicogràfiques monolingües i bilingües), exercicis de detecció i solució de referències culturals, exercicis per aplicar diferents estratègies traductores, exercicis estilístics i de reformulació, etc.

Cada text que serà objecte de traducció anirà precedit d'un quadre introductori en què s'explicitarà l'encàrrec de traducció i els aspectes d'anàlisi que caldrà treballar. D'aquesta

manera s'orienta l'estudiant i aquest podrà preparar millor les sessions, organitzar els apunts i recuperar les sessions a les quals no hagi assistit.

El dossier proposa també activitats complementàries relacionades amb els textos objecte de traducció per a aquells estudiants que desitgin fer més pràctiques o aprofundir en algun aspecte temàtic, discursiu o traductològic.

L'altra eina fonamental de l'assignatura està constituïda pels materials docents que es penjaran a la web de l'assignatura (al campus global): documents teòrics, textos paral·lels, exercicis complementaris, glossaris, etc.

Prèviament a la traducció, a l'aula es presentarà el tipus de text i s'anunciaran les possibles dificultats de traducció per tal d'orientar l'estudiant en la seva tasca. Es combinarà la pràctica de l'anàlisi textual i la traducció amb explicacions teòriques sobre conceptes traductològics i discursius i sobre continguts temàtics i culturals.

És requisit indispensable que els estudiants hagin llegit, preparat i traduït els textos per a les sessions corresponents d'acord amb la planificació prevista.

A l'aula es corregiran les traduccions que l'estudiant haurà fet, individualment o en grup, i es comentaran dificultats que hagin quedat pendents.

AVALUACIÓ

L'avaluació es basarà en tres aspectes:

1. Treball en grup (20% de la nota final).
2. Una prova de traducció (20% de la nota final).
3. Un examen final que comptarà el 60% de la nota final i que consistirà en la traducció d'un text semblant als del dossier (50%) i, si escau, una pregunta de reflexió o anàlisi sobre aspectes treballats a l'assignatura (10%).

BIBLIOGRAFIA

DICCIONARIS GENERALS (CASTELLÀ, CATALÀ, FRANCÈS) I DICCIONARIS D'ESPECIALITAT (DRET I ECONOMIA)

ALCARAZ VARÓ, E. i HUGUES, B. (1992): Diccionario de términos jurídicos, Barcelona, Ariel.

AMORÓS RICA, N. (1986): Dictionnaire juridique: français-espagnol, espagnol-français, París, Navarre.

CANO RICO, J. R. (1994): Diccionario económico, financiero y bursátil (inglés, castellano y francés). Madrid, Tecnos.

DIVERSOS AUTORS (1998): Gran diccionari de la llengua catalana, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

DIVERSOS AUTORS (2000): Diccionari de la negociació col·lectiva, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament de Treball.

- DIVERSOS AUTORS (2001): Diccionari d'economia i gestió, 2001, UPC, Enciclopèdia Catalana.
- FRÉMY, D. y M. (1993): QUID, França, Ed. Robert Laffont.
- IL•LUSTRE COL•LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA (1997): Diccionari jurídic català, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995): Diccionari de la llengua catalana, Barcelona, Edicions 62.
- MERLIN WALCH, O. (1998): Dictionnaire juridique: français-espagnol, espagnol-francés, 4a ed., LDGJ.
- MOLINER, M. (1987): Diccionario del uso del español. Madrid, Gredos.
- MESTRES, J. M., GUILLÉN, J. (1992): Diccionari d'abreviacions, Barcelona, Enciclopèdia Catalana (2001).
- PEY, S. (1993): Diccionari de sinònims i antònims, Barcelona, Teide.
- RIBÓ DURAN, L. (1987): Diccionario de Derecho, Barcelona, Bosch.
- ROBERT, P. (1993): Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, París, Le Robert.
- ROBERT, P. (1993): Le Petit Robert 2. Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique, París, Le Robert.

ALTRES OBRES DE CONSULTA (CASTELLÀ, FRANCÈS)

EN CASTELLÀ

- ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B., 2002, El español jurídico, Barcelona: Ariel.
- DIVERSOS AUTORS (1998): Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones S/M.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1998): Diccionario de usos y dudas del español actual. Barcelona: Bibliograf.
- MUÑOZ, MARÍA LUISA (2001): «La traducción de los órganos jurisdiccionales: criterios de traducción, francés/ español», a M. L. Casal, G. Conde i altres, La lingüística francesa en España camino del siglo XXI, Madrid, Ed. Arrecife, vol. II, pàg. 719-722.

EN FRANCÈS

- BOURGEOIS, R. i TERRONE, P. (2001): La France des institutions, PUG, Col. FLE.
- COLONNA, R. (1990): Initiation à l'économie, Bèlgica, Marabout.
- FONTETTE, F. de (1988): Vocabulaire juridique, París, PUF, Que sais-je?
- GUNTEN, B. De, MARTIN, A., NIOGRET, M. (2000): Les institutions de la France, París, Ed. Nathan, Repères pratiques.
- MARTINA, D. (1999), L'économie de la France, France, Nathan, Repères pratiques.
- RASSAT, Michèle-Laure (1985): La justice en France, París, PUF, Que sais-je?
- TEULON, F. (1996): Vocabulaire économique, França, PUF, Que sais-je?